



36

Consiliul General al Municipiului București

HOTĂRÂRE

PROIECT

Nr.: ___ din ___

privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București, din România și orașul Berna, din Confederația Elvețiană

Având în vedere Expunerea de motive a Primarului General și Raportul de specialitate al Direcției Afaceri Externe și Protocol;

Văzând avizele Comisiilor de specialitate ale Consiliului General al Municipiului București;

Ținând seama de avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. H 2-1/2947 din data de 09.07.2014 și de avizul Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 55655/31.07.2014;

În temeiul prevederilor art. 11 alin. 3, art. 36 alin 2, lit. e), alin. 7, lit. c) și art. 45 alin 2 din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, cu modificările și completările ulterioare;

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:

Art. 1: Se aprobă Înțelegerea de Cooperare între Municipiul București, din România și orașul Berna, din Confederația Elvețiană, prezentat în anexă, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2: Primarul General va semna pentru și în numele Municipiului București protocolul prevăzut la articolul 1.

Art. 3: Direcția Afaceri Externe și Protocol din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București va aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

Cristian - Mircea RAICU

SECRETAR GENERAL
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
Tudor TOMA



Anexa la HCGMP
 Nr. - - -

Înțelegere de Cooperare
între Municipiul București din România
și
orașul Berna din Confederația Elvețiană

Municipiul București și orașul Berna vor fi denumite în continuare Părți.
Având în vedere dorința de a întări legăturile de cooperare între cele două orașe în domenii precum infrastructura și utilitățile publice, managementul traficului, managementul situațiilor de urgență, mediul înconjurător, energia alternativă verde, planificare urbană, sănătatea și cultura, Părțile convin după cum urmează:

Articolul - 1 -

Părțile vor dezvolta relațiile de cooperare în domeniile menționate în prezenta Înțelegere de cooperare, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Confederația Elvețiană.

Articolul - 2 -

Municipiul București și orașul Berna vor promova cooperarea în domeniul culturii prin sprijinirea organizării unor evenimente de profil în cele două orașe.

Articolul - 3 -

Cele două Părți vor încuraja la inițiativa părții interesate cooperarea prin schimburi de experiență și de delegații în domenii precum: infrastructură, utilități, managementul traficului, managementul situațiilor de urgență, mediu înconjurător, planificare urbană, energie verde și sănătate.

Articolul - 4 -

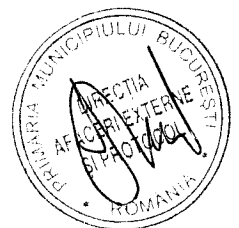
Pentru o cooperare activă, Municipiul București și orașul Berna au decis să integreze și inițiativele societății civile.

Articolul - 5 -

Orice diferende care vor apărea în implementarea prezentei Înțelegeri vor fi rezolvate amiabil, prin dialog între Părți.

Articolul - 6 -

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.



Articolul - 7 -

Această Înțelegere produce efecte la data semnării sale de către ambele Părți. Înțelegerea se încheie până în anul 2016 cu posibilitatea prelungirii sale. Înțelegerea poate fi modificată prin acordul scris al celor două Părți. Amendamentele vor produce efecte în conformitate cu prevederile art. 7 al acestei Înțelegeri.

Fiecare Parte poate denunța Înțelegerea de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți.

Denunțarea își produce efectele după 3 (trei) luni de la primirea respectivei notificări.

Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Prezenta Înțelegere de cooperare nu reprezintă un tratat internațional și nu creează drepturi și obligații pentru Părți potrivit dreptului internațional.

Prezenta Înțelegere a fost semnată la București, pe data de..... în două exemplare originale, fiecare exemplar fiind în limbile română, germană și franceză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, va prevala textul în limba franceză.

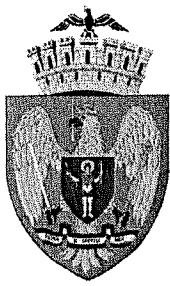
Pentru Municipiul București
din România

Primar General

Pentru orașul Berna
din Confederația Elvețiană

Primar





PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Cabinet Primar General

30/24/29.08.2014.

EXPUNERE DE MOTIVE cu privire la aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București din România și orașul Berna din Confederația Elvețiană

Dorința Municipiului București, din România și orașului Berna, din Confederația Elvețiană de a dezvolta relațiile de prietenie dintre cele două autorități locale a condus la analizarea posibilității adoptării unui Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București și orașul Berna.

Înțelegerea de Cooperare între Municipiul București și orașul Berna prevede cooperarea în domenii precum: infrastructura, utilitățile publice, managementul traficului, managementul situațiilor de urgență, mediul înconjurător, planificarea urbană, energia verde și sănătatea.

Textul Înțelegerii a obținut avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe, prin adresa nr. H 2-1/3947 din data de 09.07.2014 și avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Dezvoltării Regionale Administrației Publice nr. 55655/31.07.2014.

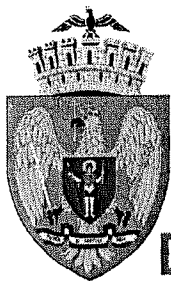
Din analiza proiectului privind Înțelegerea de Cooperare rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile specificate de către Ministerul Afacerilor Externe și de legislația în vigoare, partenerii din Berna fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmarea celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul în temeiul art. 11, alin. 3 și art. 36 alin. 7, lit. c) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, cu modificările și completările ulterioare, propun spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București textul Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București și orașul Berna.

favorabil al direcției
PRIMAR GENERAL

Prof. Dr. Sorin Mircea OPRESCU





**PRIMĂRIA MUNICIPIULUI
BUCUREȘTI**
Direcția Afaceri Externe și Protocol

Nr. 1927/19.08.2014

RAPORT DE SPECIALITATE
cu privire la aprobarea Înțelegerii de Cooperare
între Municipiul București din România
și orașul Berna din Confederația Elvețiană

Dorința Municipiului București, din România și orașului Berna, din Confederația Elvețiană de a dezvolta relațiile de prietenie dintre cele două autorități locale a condus la analizarea posibilității adoptării unui Înțelegeri de Cooperare între Municipiul București și orașul Berna.

Înțelegerea de Cooperare între Municipiul București și orașul Berna prevede cooperarea în domenii precum: infrastructura, utilitățile publice, managementul traficului, managementul situațiilor de urgență, mediul înconjurător, planificarea urbană, energia verde și sănătatea.

Textul Înțelegerii, a obținut avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe, prin adresa nr. H 2-1/3947 din data de 09.07.2014 și avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Dezvoltării Regionale Administrației Publice nr. 55655/31.07.2014.

Din analiza proiectului privind Înțelegerea de Cooperare rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile specificate de către Ministerul Afacerilor Externe și de legislația în vigoare, partenerii din Berna fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmarea celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 11, alin. 3 și art. 36 alin. 7, lit. c) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, cu modificările și completările ulterioare, supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București textul Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București și orașul Berna.

Director Executiv

Cătălin GROSU





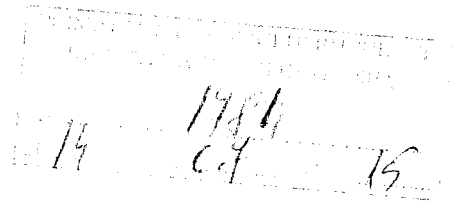
ROMÂNIA
Ministerul Afacerilor Externe

Direcția Drept Internațional și Tratat-

Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1
011822 București, România
Tel.: +40 (0)21 319 2220
Fax: +40 (0)21 319 2354

Nr. H 2-1/2947

9 iulie 2014



Domnule director,

Referitor la adresa dumneavoastră nr. 1701 din 8 iulie 2014 prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Înțelegerii de cooperare între municipiul București din România și orașul Berna din Confederația Elvețiană, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu art.15 și art. 16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 4 din H.G. nr. 8/2013 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Înțelegerii respective, cu rugămintea de a se trimite la MAE-DDIT o copie a acestui document semnat de primarii celor două orașe, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Alina Orosan
Director

Domnului Cătălin Grosu
Director Executiv, Direcția Afaceri Externe și Protocol
Primăria municipiului București
Splaiul Independenței nr.291-293 sector 6 CP 060042



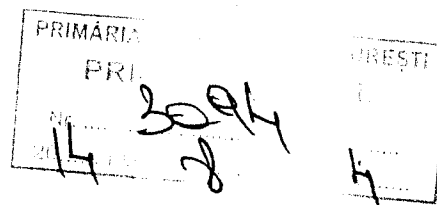
MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

St. Sr. Enc.
St. Sr. Grate
Rog cele necese

1897
14 08 05

CABINET VICEPRIM-MINISTRU

Nr. 59039/21.07.2014



Către: Primăria Municipiului București
Domnul Primar Mircea OPRESCU

Ref.: Solicitare aviz de conformitate pentru proiectul Înțelegerii de Cooperare dintre municipiul București și orașul Berna din Confederația Elvețiană

Stimate domnule primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. 1819 din data de 23.07.2014, înregistrată la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice cu nr. 55655 din 24.07.2014, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între municipiul București și orașul Berna din Confederația Elvețiană și avizează favorabil textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. Este necesar ca pe tot parcursul documentului de cooperare (preambul, text) să se utilizeze în mod unitar denumirea de „Părți” ori de câte ori se face referire la **unitățile administrativ-teritoriale** (exemplificăm în acest sens articolul 2 în cuprinsul căruia sintagma „cele două orașe” se va înlocui cu denumirea de „Părți”).
2. Sugerăm inserarea unui nou articol în cuprinsul proiectului documentului de cooperare, referitor la **aspectele financiare**, care să fie formulat astfel: „Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.”
3. Propunem eliminarea **articolului 6** al proiectului documentului de cooperare deoarece prevederile sale se regăsesc și în cuprinsul **articolului 7** al proiectului înțelegerii de cooperare.
4. Referitor la **articolul 7** al proiectului documentului de cooperare, considerăm necesară inserarea unui nou paragraf, care să fie formulat astfel: „Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.”

MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

5. Este necesară reformularea clauzei privind semnăturile, astfel:

*Pentru
Municipiul București
din România
Primar General*

*Pentru
orașul Berna
din Confederația Elvețiană
Primar*

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, o copie a Înțelegerii de Cooperare semnate va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, Direcția Generală Avizare, Contencios, Relația cu Parlamentul și Dialog Social - Compartimentul Relații Internaționale, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE,
LIVIU NICOLAE DRAGNEA

